

PAOLILLI EDITION



# Ammore Abbandunato

Love Forsaken



Words by

**A. PAOLILLI**

English Version by

**FREDERICK H. MARTENS**

Music by

**G. CAMILLONI**

.60

*Copyright by*

**A. PAOLILLI'S MUSIC CO.**

PROVIDENCE, R. I.

# Ammore Abbandunato

## Love Forsaken

1.

Quanno partiste, m'arricordo ancora  
Era nu bello juorno 'e primmavera;  
Quanno diceste m'arricordo l'ora  
Torno addu te, primma ca scenne 'a neva.

Nun si turnata, ma te tengo 'ncore  
Me vene sempe a mente 'e te ogne sera  
Tu me 'mparaste che cos'e' l'ammore  
Ca nun turnave cchiu', chi s' 'o credeva.

2.

Sulo e stracquo 'a sera m'arretiro  
Dint' 'a na stanza scura e sulitaria;  
'E 'o core mio se fa tanto cchiu' scuro,  
Pecche' 'nce manca 'o respiro 'd'aria.

Me veneno sempe 'a mente lli jurnate  
Passate 'nzieme da nosta giuvinezza;  
Chelle serate allere 'nammurate,  
Chell'ore tutte chien' 'e tenerezza.

3.

Quanno 'nce penzo vaco 'nfernesia  
Povero core mio aggiu' ragione  
Ca sento mpiett' 'a me na gelusia  
'O sape sulo Dio sta passione.

Vurria na casa addo' tanto lontano  
Guarda' putesse 'o mare 'n'argentato;  
N'auciello ca cantasse chiano chiano,  
Facenneme scurda' tutt'o passato.

A. P.

1.

Ah, when you went away, well I remember,  
'Twas on a fair spring day with gold aglow  
To me, love, you said: when once more comes December,  
I will return with winter's firstling snow.

You ne'er returned; the love my heart concealing  
Dwelt in my mind through evenings long, despairing...  
All love could mean, all that love could give to me  
you'd been revealing!

Ah, that you'd not return was past all bearing,  
past all bearing!

2.

Lonely, when falls the night I'm ever grieving,  
Dark is the room where I mourn, broken-hearted.  
And darker shadows now are round me weaving  
The soul that lighted life has now departed.

I pass them in review, those dear days vanished,  
Days of our youth, that all youth's joy expresses,  
Rapturous hours, whose desire fulfilled each cloud  
of sorrow banished.

Hours filled with ardent love and found caresses,  
found caresses!

3.

When I recall those hours then madness thrills me  
My suffering heart its lesson is not learning,  
Too great the jealousy that ever fills me,  
God only knows the passion in me burning!

Would I'd a house where in the distance showing,  
I saw the sea in silver radiance shining,  
While song of birds, ever sweetly, ever softly  
'round me flowing,

Made me forget the past and love's vain pining,  
and love's vain pining!

F. H. Martens

## Amore Abbandonato

(Versione Italiana)

1.

Quando partisti, mi ricordo ancora,  
era un bel giorno d'or di primavera,  
quando dicesti, mi ricordo l'ora.  
ritornero' prima che vien la neve.

Tu non tornasti ed io t'o' qui nel cuore,  
Mi vieni nel pensier tutte le sere....  
Tu m'insegnasti che cos'e' l'amore....  
Che non tornavi piu' chi lo credeva?

2.

Solo e scontento mi ritiro la sera  
in una stanza oscura e solitaria:  
la mia tristezza si fa ancor piu' nera,  
perche' mi manca della vita l'aria.

Tornarmi in mente, sento le giornate  
passate della nostra giovinezza:  
ore sublimi, belle e desiate,  
ore di tanto amore e tenerezza!

3.

Quando ci penso vado in frenesia....  
Povero cuore mio! Tu hai ragione.  
Arde nel petto mio tal gelosia  
che Dio sol sa questa mia passione....

Vorrei una casa dove da lontano  
guardar potessi il mare inargentato:  
ed un augello che cantasse piano,  
facendomi scordar tutto il passato.

# Ammore Abbandunato

## Love Forsaken

3

Versi di A. PAOLILLI

English version by  
Frederick E. Mariens

Music by  
G. CAMILLONI

**Andantino patetico**

*p con tenerezza*

*ten.*

legato

*pp*

Ta \* Ta \* Ta \* Ta \*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, with a 'legato' marking. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is 'Andantino patetico' and the mood is 'p con tenerezza'. The piece ends with a 'pp' dynamic marking.

**Con moto un poco agitato**

*mf*

Quan - no par - ti - ste, m'ar - ri - cor - do an - co - ra  
Ahl when you went a - way, well I re - mem - ber,  
Quan - do par - ti - sti, mi ri - cor - do an - co - ra,

*mf*

Ta \* Ta \* Ta \*

The first vocal line is marked 'mf' and 'Con moto un poco agitato'. The piano accompaniment is also marked 'mf'. The lyrics are in Italian and English. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

*cresc.*

E - ra un bel - lo juor - no e prim - ma - ve - ra; Quan - no di  
'Twas on a fair spring day with gold a - glow To me, love, you  
E - ra un bel glor - no d'or - di pri - ma - ve - ra, Quan - do di -

*mf*

*mp*

Ta \* Ta \* Ta \*

The second vocal line is marked 'cresc.' and 'mf'. The piano accompaniment is marked 'mp'. The lyrics are in Italian and English. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

*f e senza stringere*

ci - ste m'ar - ri - cor - do l'o - ra Tor - no ad - du  
 said: when once more comes De - cem - ber, I will re -  
 ce - sti mi ri - cor - do l'o - ra, Ri - tor - no -  
*mf espress.* *senza stringere*

te prim - ma ca scen - ne'a ne - va.  
 turn with win - ter's first - ling snow.  
 ro' pri - ma che vien la ne - ve  
*ten. p un poco meno*

Nun si tur - na - ta, ma te ten - go nco - re!  
 You ne'er re - turned; the love my heart con - ceal - ing  
 Tu non tor - na - sti ed io t'ho qui nel cuo - rel  
*p tranquillo e con dolce passione*

Me ve - ne sem - pe a men - te e te ogne se - ra  
 Dwelt in my mind through eve - nings long, des - pair - ing  
 Mi vie - ni nel pen - sier tut - te le se - re  
*espress.*

*poco piu; quasi tempo di mazurka*

*p grazioso*

Tu me'm - pa - ra - ste tu me'm pa ra ste che co s'e l'am -  
 All love could mean all that love could give to me you'd been re -  
 Tu m'in - se - gna - sti tu m'in - se - gna - sti che co - s'e l'am -

*poco piu; col canto*

*Tea*

\* *Tea*

\* *Tea*

*meno mf armonioso*

*dim.*

*p con dolore e trattenuto un poco*

mo - rel Ca nun tur - na - ve cchiu, chi s'o cre -  
 veal - ing! Ah, that you'd not re - turn, was past all  
 mo - rel Che non tor - na - vi piu chi lo cre -

*meno*

*mf*

*mf R.H.*

*p col canto*

*Tea*

\* *Tea*

*Tea*

\* *Tea*

*1a. 2a volta*

*sentando poco ten.*

de - va chi so cre - de va,  
 bear - ing past all bear ing.  
 de - va chi lo cre - de va,

*tempo*

*mf subito*

*p*

*tempo*

*con passione a piacere*

*dim.*

sa - to tut t'o pas - sa - to  
 pin - ing and loves vain pin - ing.  
 sa - to, tutto il pas - sa - to

*ten.*

*ten.*

*p col canto*

*non lento*

*Tea*